
一百丛书

英汉对照 English-Chinese

黄兆杰编译

莎士比亚戏剧精选一百段
100
PASSAGES FROM
THE DRAMATIC WRITINGS
OF SHAKESPEARE

中国对外翻译出版公司
商务印书馆(香港)有限公司

1989年·北京

香港版

丛书编辑：罗 斯

执行编辑：陈文思

北京版

责任编辑：许小济

责任校对：胡汝娜

封面设计：张 坤

311/362

《一百丛书》
莎士比亚戏剧精选一百段
100 PASSAGES FROM THE DRAMATIC
WRITING OF SHAKESPEARE

黄兆杰编译

中国对外翻译出版公司
(北京太平桥大街4号)

合作出版

商务印书馆(香港)有限公司
(香港铜锣湾分尼街2号D桥英大厦五楼)

(取得重印权限国内发行)

© 1988 商务印书馆(香港)有限公司

新华书店北京发行所发行

人 民 日 报 印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 7.5印张 字数 100(千)

1989年6月北京第一版(1988年12月香港第一版)

印数：1-40,000

定价：3.20

ISBN7-5001-0108-2/H·35

CONTENTS

目录

《一百丛书》总序	iii
前言	v
1 <i>King Henry the Sixth: Part I</i>	2
《亨利六世 (上)》红、白蔷薇	
2 <i>King Henry the Sixth: Part III</i>	4
《亨利六世 (下)》贵贱	
3 <i>King Richard the Third</i>	8
《理查三世》缺陷	
4 <i>The Life and Death of King Fohn</i>	10
《约翰王》英伦	
5 <i>King Richard the Second</i>	12
《理查二世》英伦	
6 <i>King Richard the Second</i>	14
《理查二世》君王的命运	
7 <i>King Richard the Second</i>	18
《理查二世》君臣	
8 <i>King Henry the Fourth: Part I</i>	22
《亨利四世 (上)》荣誉	
9 <i>King Henry the Fourth: Part II</i>	24
《亨利四世 (下)》君与民	
10 <i>King Henry the Fourth: Part II</i>	28
《亨利四世 (下)》福斯塔夫被黜	
11 <i>King Henry the Fifth</i>	32
《亨利五世》亨利五世的祷告	

12	<i>King Henry the Fifth</i>	34
	《亨利五世》亨利五世的誓词	
13	<i>King Henry the Eighth</i>	40
	《亨利八世》升平世	
14	<i>The Taming of the Shrew</i>	42
	《驯悍记》对付悍妇的办法	
15	<i>The Two Gentlemen of Verona</i>	44
	《维洛那二绅士》情人的特征	
16	<i>The Two Gentlemen of Verona</i>	46
	《维洛那二绅士》情歌	
17	<i>A Midsummer Night's Dream</i>	48
	《仲夏夜之梦》疯子 情人 墨客	
18	<i>Love's Labor's Lost</i>	50
	《爱的徒劳》针锋相对	
19	<i>The Merchant of Venice</i>	54
	《威尼斯商人》犹太人的申诉	
20	<i>The Merchant of Venice</i>	56
	《威尼斯商人》贤妻	
21	<i>The Merchant of Venice</i>	58
	《威尼斯商人》慈悲颂	
22	<i>The Merchant of Venice</i>	60
	《威尼斯商人》音乐与性情	
23	<i>The Merchant of Venice</i>	62
	《威尼斯商人》烛光与月光	
24	<i>As You Like It</i>	64
	《皆大欢喜》人生七阶段	
25	<i>As You Like It</i>	68
	《皆大欢喜》一见钟情	
26	<i>Much Ado About Nothing</i>	68

	《无事生非》自己的痛苦	
27	<i>Much Ado About Nothing</i>	70
	《无事生非》自己的牙痛	
28	<i>Twelfth Night</i>	72
	《第十二夜》爱情	
29	<i>Twelfth Night</i>	74
	《第十二夜》小丑与女主人	
30	<i>Twelfth Night</i>	76
	《第十二夜》男人的爱与女人的爱	
31	<i>Twelfth Night</i>	78
	《第十二夜》不劳而获的爱情	
32	<i>Twelfth Night</i>	78
	《第十二夜》戏剧与人生	
33	<i>Twelfth Night</i>	80
	《第十二夜》命运	
34	<i>All's Well That Ends Well</i>	80
	《终成眷属》雄狮配雌鹿	
35	<i>All's Well That Ends Well</i>	82
	《终成眷属》美德与罪行	
36	<i>Measure for Measure</i>	82
	《一报还一报》青春与老年	
37	<i>Measure for Measure</i>	84
	《一报还一报》死之痛	
38	<i>Measure for Measure</i>	84
	《一报还一报》邂逅死亡	
39	<i>Measure for Measure</i>	86
	《一报还一报》死亡	
40	<i>Pericles</i>	88
	《泰尔亲王配力克里斯》愿做不愿听	

41	<i>Pericles</i>	88
	《泰尔亲王配力克里斯》大吃小	
42	<i>Cymbeline</i>	90
	《辛白林》睡美人	
43	<i>The Winter's Tale</i>	92
	《冬天的故事》美人	
44	<i>The Tempest</i>	92
	《暴风雨》藏书	
45	<i>The Tempest</i>	94
	《暴风雨》语言	
46	<i>The Tempest</i>	96
	《暴风雨》劝郎君稍歇	
47	<i>The Tempest</i>	98
	《暴风雨》剧终与梦醒	
48	<i>The Tempest</i>	98
	《暴风雨》报仇	
49	<i>The Tempest</i>	100
	《暴风雨》魔术的幻灭	
50	<i>The Tempest</i>	104
	《暴风雨》壮观的新世界	
51	<i>Romeo and Fuliet</i>	106
	《罗密欧与朱丽叶》晨曦话别	
52	<i>Romeo and Fuliet</i>	110
	《罗密欧与朱丽叶》回光反照	
53	<i>Fulius Caesar</i>	112
	《裘力斯·凯撒》凯撒论凯歇斯	
54	<i>Fulius Caesar</i>	116
	《裘力斯·凯撒》愿殉凯撒	
55	<i>Fulius Caesar</i>	118

	《裘力斯·凯撒》把握机会	
56	<i>Fulius Caesar</i>	120
	《裘力斯·凯撒》主仆	
57	<i>Fulius Caesar</i>	124
	《裘力斯·凯撒》布鲁特斯	
58	<i>Hamlet</i>	126
	《哈姆莱特》绝境	
59	<i>Hamlet</i>	128
	《哈姆莱特》世故	
60	<i>Hamlet</i>	130
	《哈姆莱特》情诗	
61	<i>Hamlet</i>	132
	《哈姆莱特》天地人赞	
62	<i>Hamlet</i>	134
	《哈姆莱特》生与死	
63	<i>Hamlet</i>	138
	《哈姆莱特》激情的奴隶	
64	<i>Hamlet</i>	138
	《哈姆莱特》人与畜性	
65	<i>Hamlet</i>	140
	《哈姆莱特》疯子与英国	
66	<i>Hamlet</i>	142
	《哈姆莱特》算了	
67	<i>Hamlet</i>	144
	《哈姆莱特》死别	
68	<i>Troilus and Cressida</i>	146
	《特洛伊罗斯和克瑞西达》爱情的承诺	
69	<i>Troilus and Cressida</i>	146
	《特洛伊罗斯和克瑞西达》保密	

70	<i>Troilus and Cressida</i>	148
	《特洛伊罗斯和克瑞西达》 贪新	
71	<i>Troilus and Cressida</i>	148
	《特洛伊罗斯和克瑞西达》 施与受	
72	<i>Othello</i>	150
	《奥瑟罗》 重逢	
73	<i>Othello</i>	154
	《奥瑟罗》 嫉妒	
74	<i>Othello</i>	156
	《奥瑟罗》 犯了什么	
75	<i>Othello</i>	160
	《奥瑟罗》 杀妻	
76	<i>King Lear</i>	164
	《李尔王》 老父吁天	
77	<i>King Lear</i>	168
	《李尔王》 毁灭	
78	<i>King Lear</i>	170
	《李尔王》 独	
79	<i>Macbeth</i>	172
	《麦克白》 迎宾	
80	<i>Macbeth</i>	174
	《麦克白》 因果	
81	<i>Macbeth</i>	176
	《麦克白》 弑	
82	<i>Macbeth</i>	178
	《麦克白》 狼	
83	<i>Macbeth</i>	180
	《麦克白》 睡眠	
84	<i>Macbeth</i>	182

	《麦克白》朱殷	
85	<i>Macbeth</i>	184
	《麦克白》恐惧	
86	<i>Macbeth</i>	186
	《麦克白》空虚的暮年	
87	<i>Macbeth</i>	188
	《麦克白》人生	
88	<i>Timon of Athens</i>	190
	《雅典的泰门》再会再会	
89	<i>Timon of Athens</i>	192
	《雅典的泰门》黄金颂	
90	<i>Antony and Cleopatra</i>	194
	《安东尼与克莉奥佩特拉》无限的爱	
91	<i>Antony and Cleopatra</i>	196
	《安东尼与克莉奥佩特拉》新欢旧爱	
92	<i>Antony and Cleopatra</i>	200
	《安东尼与克莉奥佩特拉》华丽	
93	<i>Antony and Cleopatra</i>	202
	《安东尼与克莉奥佩特拉》埃及女王	
94	<i>Antony and Cleopatra</i>	204
	《安东尼与克莉奥佩特拉》常青	
95	<i>Antony and Cleopatra</i>	206
	《安东尼与克莉奥佩特拉》钓	
96	<i>Antony and Cleopatra</i>	208
	《安东尼与克莉奥佩特拉》吊	
97	<i>Coriolanus</i>	210
	《科利奥兰纳斯》黔愚	
98	<i>Coriolanus</i>	212
	《科利奥兰纳斯》舆论	

99	<i>Coriolanus</i>	214
	《科利奥兰纳斯》母子	
100	<i>Coriolanus</i>	216
	《科利奥兰纳斯》妈妈	



1 King Henry the Sixth: Part I

II. iv. 25-33

[RICHARD]

Since you are tongue-tied and so loath to speak,
In dumb significants proclaim your thoughts.
Let him that is a true-born gentleman
And stands upon the honor of his birth,
If he suppose that I have pleaded truth,
From off this brier pluck a white rose with me.

[SOMERSET]

Let him that is no coward nor no flatterer,
But dare maintain the party of the truth,
Pluck a red rose from off this thorn with me.

一 《亨利六世（上）》

红、白蔷薇⁽¹⁾

〔理查〕⁽²⁾

你们既然张口结舌，不愿说言，
且用无声的符号来表示心意吧。
属于望族，身家清白的每一位，
尊重自己身分的每一位，
假如你们相信我讲的是公理，
在这蔷薇丛中与我同摘下白的玫瑰。

〔萨穆塞特〕⁽³⁾

也不懦弱，也不阿谀谄媚的，
又敢于支持正义的一方的；
与我同在这荆棘中摘下红的玫瑰。

-
- (1) 英国历史上著名的“蔷薇战争”就以这段对白为起点。这战争始于公无—四五四年，即莎翁在世前九十二年。
- (2) 理查，即理查·普兰塔琪纳特，封约克公爵，系约克家族之领导。蔷薇战争(1454—1485)中，约克派以白蔷薇为标记。
- (3) 萨穆塞特，即萨穆塞特公爵，原名约翰·波福。属红蔷薇之兰开斯特派。

2 *King Henry the Sixth: Part III*

II. v. 19-45

[KING HENRY THE SIXTH]

Would I were dead, if God's good will were so,
For what is in this world but grief and woe?
O God! methinks it were a happy life
To be no better than a homely swain;
To sit upon a hill, as I do now,
To carve out dials quaintly, point by point,
Thereby to see the minutes how they run —
How many makes the hour full complete,
How many hours brings about the day,
How many days will finish up the year,
How many years a mortal man may live;
When this is known, then to divide the times —
So many hours must I tend my flock,
So many hours must I take my rest,
So many hours must I contemplate,
So many hours must I sport myself;
So many days my ewes have been with young,
So many weeks ere the poor fools will ean,
So many months ere I shall shear the fleece.
So minutes, hours, days, weeks, months, and years,
Passed over to the end they were created,
Would bring white hairs unto a quiet grave.

二 《亨利六世（下）》

贵贱

〔亨利六世〕

不如死了，如果那是神的懿旨：
人世间除了愁苦还有什么？
神啊！那当是更轻松的生涯，
假如我不外是个乡民，
象我现在的坐在山上，
细致地刻出个日晷，
凭它看出时光的流逝——
看几分钟完成一小时，
看几小时足一天，
看几天满一年，
看凡人一生能活几岁；
有了答案，才再把时间分配——
有若干小时要看管我的羊群，
有若干小时要歇息，
有若干小时要祷告沉思，
有若干小时要消遣自娱；
等这数天母羊有了娠，
等这数星期老货们便下了小羊，
等这数月我再给老货们剪羊毛。
如此分秒、钟点、昼夜、星期、月和年；
运行到注定的尽头，
把白发带进恬静的坟墓。

Ah, what a life were this! how sweet, how lovely!
Gives not the hawthorn bush a sweeter shade
To shepherds looking on their silly sheep
Than doth a rich embroidered canopy
To kings that fear their subjects' treachery?

啊，那是多好的一辈子，多顺溜，多如意！
那山楂树给予看管着纯真的绵羊的
牧羊人们的树荫，可不远胜于
忧惧着臣民谋反的帝王们
顶上的绸缎华盖？